



**UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO**

**FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES**

**ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E  
INTERPRETACIÓN**

**Elaboración de un glosario terminológico bilingüe sobre  
factores de emisiones atmosféricas, Lima, 2020**

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:  
Licenciada en Traducción e Interpretación

**AUTORAS:**

Alfaro Alvarado, Jackeline Milagros ([ORCID:0000-0002-7302-4295](https://orcid.org/0000-0002-7302-4295))

Evangelista Velásquez, Yovana ([ORCID:0000-0003-0294-8404](https://orcid.org/0000-0003-0294-8404))

**ASESORA:**

Mgtr. Calero Moscol, Carmen Rosa ([ORCID:0000-0002-2767-0798](https://orcid.org/0000-0002-2767-0798))

**LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:**

Traducción y Terminología

LIMA – PERÚ

2020

### **Dedicatoria**

A Dios por estar en cada paso que hemos dado. Asimismo, a nuestros padres por todo su apoyo incondicional en todo el proceso de esta investigación.

### **Agradecimiento**

A Dios por darnos la fuerza, el conocimiento y el ánimo para culminar esta investigación.

A nuestros padres y familiares por su apoyo incondicional y paciencia para alcanzar el éxito.

A nuestros asesores, por todas las observaciones, correcciones y sugerencias para que esta tesis sea una realidad.

## ÍNDICE DE CONTENIDOS

Carátula.....	i
Dedicatoria .....	ii
Agradecimientos.....	iii
Índice de contenidos .....	iv
Índice de figuras.....	v
Resumen .....	vi
Abstract .....	vii
I. INTRODUCCIÓN .....	1
II. MARCO TEÓRICO.....	3
III. METODOLOGÍA.....	10
3.1. Tipo y diseño de investigación .....	11
3.2. Categorías, Subcategorías y matriz de categorización .....	12
3.3. Corpus.....	13
3.4. Participantes.....	13
3.5. Técnicas e instrumentos de recolección de datos .....	13
3.6. Procedimiento .....	14
3.7. Rigor científico.....	15
3.8. Método de análisis de datos.....	15
3.9. Aspectos éticos .....	16
IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN .....	16
V. CONCLUSIONES .....	28
VI. RECOMENDACIONES .....	29
REFERENCIAS.....	31
ANEXOS .....	37
Tabla 1. Cuadro de categorización.....	12

## ÍNDICE DE FIGURAS

Figura 1. Procedimiento del análisis cualitativo .....	14
Figura 2. Procedimiento del análisis cuantitativo .....	14
Figura 3. Resultados del primer objetivo específico .....	17
Figura 4. Resultados del segundo objetivo específico.....	18
Figura 5. Resultados del tercer objetivo específico .....	19
Figura 6. Resultados del cuarto objetivo específico .....	20
Figura 7. Resultados del quinto objetivo específico .....	20
Figura 8. Resultados del sexto objetivo específico.....	21
Figura 9. Resultados del séptimo objetivo específico.....	22
Figura 10. Resultados del octavo objetivo específico.....	23

## **Resumen**

La presente investigación titulada Glosario terminológico bilingüe sobre factores de emisiones atmosféricas fue de tipo aplicada, cuyo objetivo general fue comprobar de qué manera el uso de un glosario terminológico bilingüe facilita la traducción de textos sobre factores de emisiones atmosféricas, Lima, 2020. Asimismo, la investigación fue de enfoque mixto, nivel descriptivo, diseño de estrategia secuencial exploratoria y como técnicas análisis de contenido y encuesta. El corpus utilizado fue Bituminous and subbituminous Coal Combustion extraído del documento AP 42, Fifth Edition Compilation of Air Pollutant Emissions Factors. Luego, del respectivo análisis se obtuvo 150 términos los cuales fueron analizados mediante una ficha terminológica bilingüe como instrumento de recolección de datos y una prueba cuestionario. Finalmente, se concluyó que cada una de las subcategorías de nuestra investigación, facilitó la traducción de textos sobre factores de emisiones atmosféricas, puesto que cada una de ellas cumplió una función que se resume en que la equivalencia sea idónea y sirva en el proceso traductor.

Palabras claves: terminología, equivalencia, glosario terminológico, textos especializados

## **Abstract**

This research, entitled Bilingual terminological glossary on air emissions factors, was of an applied type, with the general objective to verify how the use of a bilingual terminological glossary facilitates the translation of texts on air emissions factors, Lima, 2020. Likewise, the research was of mixed approach, descriptive level, sequential exploratory strategy design and analysis of content and survey technique. The corpus used was Bituminous and subbituminous Coal Combustion extracted from the document AP 42, Fifth Edition Compilation of Air Pollutant Emissions Factors. Then, from the respective analysis, 150 terms were obtained which were analyzed by means of a bilingual terminology card as a data collection instrument and a questionnaire test. Finally, it was concluded that each one of the subcategories of our research facilitated the translation of texts on air emission factors, since each one of them fulfilled a function that can be summarized in the fact that the equivalence is ideal and serves in the translation process.

**Keywords:** terminology, equivalence, terminological glossary, specialized texts



**UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO**

**FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES**

**ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

### **Declaratoria de Autenticidad del Asesor**

Yo, CALERO MOSCOL CARMEN ROSA, docente de la FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES de la escuela profesional de TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN de la UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO SAC - LIMA NORTE, asesor de Tesis titulada: "ELABORACIÓN DE UN GLOSARIO TERMINOLÓGICO BILINGÜE SOBRE FACTORES DE EMISIONES ATMOSFÉRICAS, LIMA, 2020", cuyos autores son ALFARO ALVARADO JACKELINE MILAGROS, EVANGELISTA VELASQUEZ YOVANA, constato que la investigación cumple con el índice de similitud establecido, y verificable en el reporte de originalidad del programa Turnitin, el cual ha sido realizado sin filtros, ni exclusiones.

He revisado dicho reporte y concluyo que cada una de las coincidencias detectadas no constituyen plagio. A mi leal saber y entender la Tesis cumple con todas las normas para el uso de citas y referencias establecidas por la Universidad César Vallejo.

En tal sentido, asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada, por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas vigentes de la Universidad César Vallejo.

LIMA, 21 de Diciembre del 2020

Apellidos y Nombres del Asesor:	Firma
CALERO MOSCOL CARMEN ROSA <b>DNI:</b> 10452039 <b>ORCID</b> 0000-0002-27670798	Firmado digitalmente por: CCALEROMOS el 22-12- 2020 16:59:42

Código documento Trilce: TRI - 0089963